« Dans ce monde, il n'est rien d'assuré que la mort et les impôts ». Étude de la taxe de la nécropole à Edfou au III^e siècle av. J.-C.

Déborah Vignot-Kott

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/kentron/1040>

DOI : 10.4000/kentron.1040

ISSN : 2264-1459

Éditeur

Presses universitaires de Caen

Édition imprimée

Date de publication : 31 décembre 2017

Pagination : 91-126

ISBN : 978-2-84133-872-6

ISSN : 0765-0590

Référence électronique

Déborah Vignot-Kott, « « Dans ce monde, il n'est rien d'assuré que la mort et les impôts ». Étude de la taxe de la nécropole à Edfou au III^e siècle av. J.-C. », *Kentron* [En ligne], 33 | 2017, mis en ligne le 09 janvier 2018, consulté le 21 novembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/kentron/1040> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/kentron.1040>

Kentron is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 3.0 International License.

**« DANS CE MONDE, IL N'EST RIEN D'ASSURÉ
QUE LA MORT ET LES IMPÔTS »¹.
ÉTUDE DE LA TAXE DE LA NÉCROPOLE
À EDFOU AU III^e SIÈCLE AV. J.-C.**

La taxe de la nécropole (p3 tny h3s.t) est présente sur 30 ostraca démotiques provenant d'Edfou, tous datés du III^e siècle av. J.-C. (reproduits en fin d'article)². Cet impôt a été mis en évidence par Michel Malinine en 1961³. Il a publié 21 reçus sur ostraca concernant le paiement de cette taxe à Edfou, qu'il attribue au règne de Ptolémée II Philadelphe. Sur la base de ces reçus, il considère que cette taxe payée au temple par les agents funéraires relevait du système déclaratif (le contribuable déclare lui-même à l'administration les éléments constitutifs de l'impôt), que la taxe était calculée par mois et non par année entière et que l'assiette de la taxe devait être le nombre de momies et la classe des funérailles traitées par chaque agent. La taxe semble être payée en plusieurs versements avec une période de recouvrement allant de cinq mois à un an.

Le dossier est étudié à nouveau en 1987 par D. Devauchelle⁴, qui reprend les conclusions de M. Malinine en soulignant que l'assiette ne peut être déduite des reçus. Il émet également l'hypothèse que les charges d'agent funéraire étaient « affermées et / ou taxées par le temple dont dépendait la nécropole ». Un ostrakon du Musée du Caire est ajouté au dossier en 1990 par O. El-Aguizy⁵. Ses conclusions reprennent

-
1. B. Franklin, Lettre à M. J.-B. Le Roy, 13 novembre 1789.
 2. Cette taxe a fait l'objet d'une communication au 12^e congrès des études démotiques à Wurtzbourg en septembre 2014 et a été étudiée dans le cadre de ma thèse intitulée *Taxation et société à Edfou, des Ptolémées aux Romains, d'après les ostraca démotiques*, sous la direction de Michel Chauveau (EPHE IV^e section) soutenue le 15 juillet 2016. Je remercie M. Chauveau et les membres de mon jury V. Chankowski, H. Cuvigny, D. Devauchelle et K. Vandorpe pour leurs remarques et suggestions. A. Monson, rapporteur extérieur, m'a fait bénéficier de sa relecture attentive et je l'en remercie également.
 3. Malinine 1961.
 4. Devauchelle 1987.
 5. El-Aguizy 1990.

les éléments dégagés par M. Malinine, mais elle insiste sur l'instabilité financière des payeurs⁶. En 2003, B. Muhs publie une synthèse du système fiscal ptolémaïque à Edfou dans laquelle il s'intéresse notamment à la taxe de la nécropole⁷. Son étude prosopographique permet de réviser la datation proposée par M. Malinine : l'identification de certains scribes à des témoins des *P. Hauswaldt*⁸ indique que ce dossier est à attribuer au règne de Ptolémée III. Son analyse du formulaire ainsi que le parallèle proposé avec le papyrus *P.Éleph.Gr.* 8 permettent de confirmer que cette taxe était affirmée par le temple.

Formulaire

Les éléments fixes, indispensables, sont en rouge :

in PN s3 PN hn n3 hq(.w) p3 tny h3s.t n hsb.t/ibd-X

hn n3 hq(.w) r-sh=f r-hrw=f r-r=w hsb.t X montant

+ st šp n ip iw=w m-s3=f n p3 sp nty r^c.wy=f r mh=f n h.t-ntr ...

sh PN s3 PN n ...

PN, fils de PN, a apporté dans les sommes (lit. les pièces d'argent) pour la taxe de la nécropole de l'an / du mois de ... dans les sommes qu'il a inscrites selon sa déclaration (= *qu'il a contractées*) pour l'an X : **montant**. Elles sont prises en compte. On est en droit de lui réclamer le solde à sa charge au crédit du temple au terme de ...

Écrit par PN, fils de PN, + date du reçu

Quatre reçus présentent un formulaire réduit qui ne mentionne pas le nom de la taxe⁹ :

in PN s3 PN hn n3 hq(.w)

r-sh=f (r-)hrw=f r-r=w n p3y=f htr mois + montant OU n p3 sp n p3 htr mois + montant

+ st šp n ip iw=w m-s3=f n p3 sp nty r^c.wy=f r mh=f n h.t-ntr ...

sh PN s3 PN n ...

PN, fils de PN, a apporté dans les sommes que l'on a inscrites selon sa déclaration, au titre de sa redevance du mois de ... : **montant**.

OU PN, fils de PN, a apporté le solde de la redevance du mois de ... : **montant**.

6. Cf. El-Aguizy 1990, 138 : « Si la redevance du mois suivant était due avant que celle du mois précédent ne soit entièrement acquittée, il est certain qu'ils avaient presque toujours des dettes accumulées ».

7. Muhs 2003.

8. Pour les citations de sources papyrologiques, cf. J.F. Oates, R.S. Bagnall, W.H. Willis, K.A. Worp, *Checklist of Editions of Greek Papyri and Ostraca*, BASP Suppl., 2001. Version électronique mise à jour (juin 2011) : J.D. Sosin, R.S. Bagnall, J. Cowey, M. Depauw, T.G. Wilfong et K.A. Worp (éd.), *Checklist of Editions of Greek, Latin, Demotic, and Coptic Papyri, Ostraca and Tablets* (<http://library.duke.edu/rubenstein/scriptorium/papyrus/texts/clist.html>).

9. Reçus n° 16, 19, 22 et 27.

Elles sont prises en compte. On est en droit de lui réclamer le solde à sa charge au crédit du temple (au terme de ...)

Écrit par PN, fils de PN, + date du reçu

B. Muhs a montré que l'expression $hn\ n3\ hq(.w)\ r-sh=f\ r-hrw=f\ r-r=w$ « dans les sommes qu'il a inscrites selon sa déclaration » peut également être traduite par « dans les sommes qu'il a contractées »¹⁰. Dans cette formule, le pronom suffixe =f renvoie dans les deux cas au même PN, fils de PN. Cette expression recouvre certainement la réalité de la prise à ferme de la taxe. Pour ce faire, le contribuable-contractant¹¹ doit participer aux enchères en rédigeant une lettre dans laquelle il s'engage à récolter un certain montant pour la taxe. L'affermage de la taxe serait donc indiqué par le formulaire même des reçus.

Cela est confirmé par l'indication $st\ šp\ n\ ip\ iw=w\ m-s3=f\ n\ p3\ sp\ nty\ r^c$. $wy=f\ r\ mh=f\ n\ h.t-ntr...$ « Ils sont pris en compte. On est en droit de lui réclamer le solde à sa charge au crédit du temple au terme de ... » qui renvoie clairement au fonctionnement de l'affermage des taxes en Égypte ptolémaïque. Le compte du contribuable-contractant étant ouvert auprès du temple, il n'y a aucune ambiguïté sur l'entité qui perçoit la taxe¹².

Plus de la moitié des reçus ajoutent au montant la précision $tn / n\ tb^c\ 24\ r\ hq-qd.t\ 2$, « à raison de / à 24 oboles pour 2 kite »¹³. Cette formule, équivalent démotique du grec $\pi\rho\varsigma\ \chi\alpha\lambda\kappa\acute{o}\nu\ \iota\sigma\omicron\nu\acute{o}\mu\omicron\nu$, indique que le montant de la taxe était établi en argent, mais pouvait être payé en numéraire de bronze, sans agio¹⁴.

Description de la taxe

La taxe de la nécropole dont témoignent les reçus d'Edfou est une des nombreuses taxes funéraires connues en Égypte ptolémaïque. Une synthèse sur l'administration funéraire de cette époque manque encore aujourd'hui, mais il apparaît que les nécropoles égyptiennes ne fonctionnaient pas de manière uniforme, au moins sur

10. Muhs 2003, 86-87.

11. On distinguera ici le contribuable-contractant, qui prend à ferme la taxe, des simples contribuables, assujettis à cette même taxe.

12. Ce qui n'implique pas nécessairement que le temple est le destinataire final de la taxe, celui-ci ne pouvant être déduit à partir de nos reçus. On ne peut donc savoir avec certitude si le produit final revenait au temple ou à l'État.

13. 17 reçus sur 30 le précisent (reçus n° 2 à 9, 11 à 13, 17, 19 à 22 et 27). Les raisons pour lesquelles cette phrase est ajoutée ou non ne sont pas claires. Il ne s'agit pas d'une habitude des scribes, puisque le même scribe peut rédiger des reçus avec ou sans cette précision. Cf. Peteharsemtheus, fils de Pinhyris, qui l'indique (de façon abrégée) sur les reçus n° 17 et 20, mais pas sur le n° 18.

14. Cf. Pierce 1965.

le plan fiscal. On trouve ainsi différents noms de taxe selon les régions, sans que l'on sache si ces noms multiples recouvrent une même réalité fiscale¹⁵.

Concernant Edfou, nous nous trouvons face à un paradoxe : nous possédons un dossier fiscal presque complet pour une année, mais nous savons peu de choses sur la taxe.

L'assiette et le taux de la taxe sont inconnus. Nous pouvons simplement dire que le montant versé pour la taxe de l'an 13 à l'an 14 s'élève à 1 216 drachmes ½, au moins¹⁶.

Le formulaire indique que la taxe était perçue directement par le temple, ce qui est logique puisque la nécropole en dépend.

La taxe de la nécropole est affermée, comme indiqué par le formulaire. L'affermage des taxes avait pour but d'assurer un revenu prévisible à la Couronne¹⁷. Si l'on considère que l'assiette de cette taxe était en lien avec le nombre de momies enterrées dans la nécropole chaque année, il était d'autant plus intéressant pour l'entité perceptrice de s'assurer un revenu constant. Pour les autres taxes affermées, la matière imposable est assez facilement quantifiable et prévisible. Ainsi, dans le cas de l'*apomoira*¹⁸, les *telonai*¹⁹ ont accès aux cadastres listant les surfaces plantées en vergers et en vignes par nome, afin de pouvoir estimer les quantités récoltées et donc le revenu qui pourra potentiellement être dégagé. Les candidats à la prise à ferme de la taxe de la nécropole pouvaient certes se baser sur les montants des années précédentes, le nombre de morts devant être relativement stable, sauf catastrophe, accident ou épidémie, d'une année sur l'autre, mais la marge d'erreur devait malgré tout être significative. L'affermage de cette taxe permet une gestion plus simple des finances du temple qui connaît à l'avance le montant qu'il percevra au titre de la taxe de la nécropole.

La mise aux enchères d'une taxe nécessitait une annonce publique alertant les contractants putatifs de la future adjudication, puis une étude des candidatures et enfin l'information de l'administration royale. Le *P.Éléph.Gr.* 8 montre que le *praktor*, fonctionnaire intéressé par l'état des finances du temple²⁰, était informé au moins du résultat de la procédure.

15. Cf. Malinine 1961 ; Devauchelle 1987.

16. Selon que l'on considère que le dossier fiscal de Es-pchois fils de Pasas est complet ou non, cf. *infra*.

17. Cf. Préaux 1939, 450-459 ; Arlt 2015, 12-16.

18. Taxe sur les vergers et les vignobles.

19. Fermiers d'impôts.

20. Le *praktor* (fonctionnaire de l'administration financière) Milon avait été chargé d'une enquête suite à l'endettement d'un *lésônis* (prêtre administrateur du temple). Cf. Chaufray 2011. Je remercie Marie-Pierre Chaufray de m'avoir permis de bénéficier de ses recherches.

Si l'on accepte le rapprochement établi par B. Muhs²¹ entre *p3 tny h3s.t.t* et *taricheia*, on peut ajouter que la ferme pouvait être confiée à des taricheutes²².

Un contrat démotique pour l'affermage d'une taxe funéraire à Thèbes permet une comparaison intéressante. Le P. BM EA 10528, édité par S.R.K. Glanville²³, contient un contrat passé entre deux prêtres²⁴ de la nécropole de Djémé, Pelaïas et Harsiesis, au sujet du paiement de taxes funéraires. C. Arlt²⁵ analyse également ce texte comme un contrat entre deux prêtres-lecteurs mais pour une taxe qui doit être payée à l'État et qui est affermée. Ainsi un membre de la communauté des choachytes, Pelaïas, prend la responsabilité de collecter la taxe au nom du temple et de la déposer au Trésor royal. Dans le cas du contrat thébain, comme dans celui de la taxe de la nécropole, l'assiette fiscale est en rapport avec le nombre de momies enterrées dans la nécropole. Les montants ne sont donc pas fixes d'une année sur l'autre, sans que cela semble présenter un obstacle à la mise à ferme des taxes. Dans les deux cas également, ce sont des membres de la profession assujettie à la taxe qui la prennent à ferme. En revanche, les taxes perçues par Pelaïas sont dues par le temple à la Couronne, alors que dans le cas d'Edfou, il semble que le temple reste bien l'entité perceptrice²⁶.

Nous pouvons établir que deux contractants se sont partagé la prise à ferme de cette taxe pendant au moins cinq ans sous le règne de Ptolémée III :

1. Pete-p-segena, fils de Thotsytmis, de l'an 12 à l'an 13²⁷.
2. Es-pchois, fils de Pasas, de l'an 13 à l'an 14²⁸.
3. Pete-p-segena, fils de Thotsytmis, à nouveau, de l'an 14 à l'an 15 et de l'an 15 à l'an 16²⁹.
4. Es-pchois, fils de Pasas, de l'an 16 à l'an 17 et, peut-être également, de l'an 17 à l'an 18³⁰.

21. Cf. Muhs 2003, 87-88.

22. Il est même possible que cela ait été systématique, puisque l'on considère en général que les taxes professionnelles étaient prises à ferme au sein même de la profession, et ce pour faciliter la perception. Les taricheutes sont les prêtres funéraires chargés de l'embaumement.

23. Cf. Glanville 1939, 15-19.

24. Appartenant à la fameuse communauté des choachytes (prêtres chargés du culte funéraire) thébains.

25. Arlt 2015, 14-15.

26. Le formulaire des reçus indique en effet « *iw=w m-s3=f n p3 sp nty r^c.wy=f r mh=f n h.t-ntr*, on est en droit de lui réclamer le solde à sa charge au crédit du temple ».

27. Cf. reçu n° 2, reçu pour le versement de la redevance de Méchir an 13.

28. Cf. reçus n° 3 à 22.

29. Cf. reçus n° 23 à 25.

30. Cf. reçus n° 26 à 28.

Es-pchois, fils de Pasas

Les reçus de taxe de la nécropole concernent trois contribuables-contractants : Pete-p-segena, fils de Thotsytymis, Totoes, fils de Petechonses et Es-pchois, fils de Pasas. Pour ce dernier, on possède un dossier fiscal *a priori* complet concernant la période allant de Phamouthi an 13 à Phamenoth an 14, c'est pourquoi nous concentrerons notre analyse sur ce dossier³¹.

Es-pchois, fils de Pasas, est probablement un agent funéraire, peut-être issu d'une famille de taricheutes ; le Horos, fils de Pasas, du *P.Éléph.Gr.* 8 pouvant être son frère.

Différents éléments ont poussé les éditeurs précédents à évoquer l'instabilité financière des agents funéraires soumis à la taxe de la nécropole. Cette analyse a pour présupposé que les sommes étaient dues pour chaque mois, et non de manière globale pour une année³². Par ailleurs, les éditeurs précédents ont considéré que l'ensemble des reçus concernait les sommes dues pour chaque mois de l'an 1, de Thot à Mésoré. Les versements attestés par nos reçus ont eu lieu entre le mois de Phamenoth an 13 (reçu n° 3) et le 30 Phamenoth an 14 (reçu n° 22).

En se basant sur le reçu n° 14, M. Malinine indique que la fin de la période « normale » de recouvrement est fixée au 30 Choïak an 14³³. Es-pchois apparaît alors effectivement endetté auprès du temple pendant trois mois, avant de remplir ses obligations, en payant la redevance du mois de Mésoré an 13, le 30 Phamenoth an 14 (cf. reçu n° 22). On peut ainsi établir le schéma ci-dessous :

Fig. 1 – Période de paiement de la taxe de la nécropole de l'an 13 par Es-pchois fils de Pasas (hypothèses anciennes)

31. Reçus n° 3 à 22.

32. Cf. Malinine 1961, 153 : « l'estimation de l'imposition était faite, non pas pour une année entière, mais bien pour chaque mois séparément ».

33. « *iw=w m-s3=f n p3 sp nty r-c. wy=f r mh=f r h.t-ntr n hsb.t 14 ibd-4 3h.t sw r q* ; On est en droit de lui réclamer le solde à sa charge au crédit du temple au terme de l'an 14, 30 Choïak ». Cf. Malinine 1961, 160-161, n° 18.

Nous proposons de relire la date du reçu n° 14 en 30 Pharmouthi an 14, ce qui change le regard sur l'insolvabilité d'Es-pchois, fils de Pasas. La période de recouvrement ne s'achève plus à la fin du mois de Choïak, mais à la fin du mois de Pharmouthi. En complétant ses obligations le 30 Phamenoth (cf. reçu n° 22), Es-pchois, fils de Pasas, n'est donc pas endetté depuis trois mois : il a en réalité un mois d'avance.

Il faut également prendre en compte la prise à ferme de cette taxe qui est donc due pour l'année entière et non pas pour chaque mois. On sait également, grâce aux nouveaux documents versés au dossier, qu'Es-pchois prendra de nouveau à ferme la taxe en l'an 16 et/ou en l'an 17 (cf. reçus n° 26 à 28). S'il n'avait pu honorer à temps les paiements de son contrat pour l'an 13, on peut émettre l'hypothèse que, d'une part, il aurait eu des réticences à renouveler une expérience peu fructueuse et, d'autre part, que le temple lui aurait préféré un autre candidat dont la solvabilité n'aurait pas déjà été mise en doute. Ce souci de la solvabilité des candidats à la prise à ferme de taxe est illustré par le *P.Éléph. Gr.* 8. L'auteur y précise en effet au *praktor* Euphronios que le candidat proposé a fourni toutes les garanties souhaitées : il a déjà versé l'essentiel de la somme contractée ; de plus, son père avait lui-même endossé une collecte de taxe peu de temps auparavant.

Pour ces raisons, une analyse différente doit être proposée. En classant les reçus non par date de délivrance, mais par mois de redevance, on constate que le premier mois payé est Pharmouthi et le dernier Phamenoth. On peut donc émettre l'hypothèse suivante : la taxe n'est pas due, pour une année civile, de Thot an 13 à Mésoré an 13, mais, pour une année comprise entre Pharmouthi an 13 et Pharmouthi an 14³⁴, l'ensemble des paiements devant être achevé avant le dernier jour de ce mois (reçu n° 14). On peut ainsi obtenir le schéma suivant :

Fig. 2 – Période de paiement de la taxe de la nécropole de l'an 13 à l'an 14 par Es-pchois fils de Pasas (nouvelle proposition)

34. Cf. reçu n° 17, p3 tny h3s.t hsb.t 13 r hsb.t 14, « la taxe de la nécropole de l'an 13 à l'an 14 ».

Dans ce cas, Es-pchois contracte la mise à ferme pour la période Pharmouthi an 13 – Phamenoth an 14, au début de la saison peret³⁵, effectue son premier versement en Phamenoth de l'an 13 et achève ses paiements en Phamenoth de l'an 14, à l'expiration de la période concernée.

Le reçu n° 14 indique alors le terme auquel l'ensemble de la somme doit avoir été payée : le 30 Pharmouthi an 14, soit un délai de trois mois après la fin de l'année fiscale et un mois après la fin de la période affermée.

Fig. 3 – Montants versés au titre de la taxe de la nécropole de l'an 13 à l'an 14 par Es-pchois fils de Pasas

Les paiements effectués par Es-pchois, fils de Pasas, sont très irréguliers, comme le graphique³⁶ ci-dessus l'illustre (graphique qui ne considère que les montants clairement attribués à un mois).

Cette question a été abordée par F.A.J. Hoogendijk³⁷ à propos du paiement de l'*epistatikon*. Les documents en question illustrent un autre aspect de la prise à ferme de taxes. Nos reçus témoignent du versement d'argent par le contractant sur son compte ; les papyrus étudiés par F.A.J. Hoogendijk montrent la perception de la taxe auprès des contribuables par le contractant. Elle remarque ainsi que les montants exigés varient d'un mois à l'autre et suppose que le fermier était libre de varier les mensualités, probablement pour permettre la prise en compte de facteurs extérieurs affectant la solvabilité des contribuables. Si l'assiette de la taxe est bien le nombre de momies enterrées dans la nécropole, cela ne signifie donc pas forcément que les paiements reflètent le nombre d'inhumations effectuées³⁸.

35. L'année fiscale débute le 1^{er} Tybi et s'achève le 30 Choïak ; cf. Bennett 2011, 1.

36. Les mois sont indiqués de bas en haut dans l'ordre chronologique du calendrier égyptien.

37. Hoogendijk 2010.

38. Les montants versés ne correspondent en tout cas pas aux schémas de mortalité saisonnière, certes discutés, établis par W. Scheidel pour l'époque romaine. Selon ses observations, les montants les plus élevés auraient dû alors être versés en Phamenoth et Pharmouthi. cf. Scheidel 2001, 15, fig. 1.9.

Dans le cas de la taxe de la nécropole, les contribuables assujettis et le fermier de taxes appartiennent à la même communauté professionnelle. Ils se connaissent ; les risques d'anachorèse³⁹ sont pratiquement nuls ; il est donc aisé de collecter la taxe au moment où les contribuables sont le plus disposés à la payer. On peut remarquer que la majorité des paiements ont lieu durant la saison *shemou* (mois de Pachons, Pauni, Épiphi et Mésoré), qui est la période où l'on paye habituellement ses taxes.

Considérant que la ferme de cette taxe fonctionnait comme une ferme prise auprès d'une banque, l'irrégularité des paiements ne pose donc pas de problème. Es-pchois, fils de Pasas, avait un compte débiteur ouvert auprès du temple et chaque versement est porté à son crédit. Le formulaire confirme du reste ce fonctionnement par la phrase « Ils sont pris en compte. On est en droit de lui réclamer le solde à sa charge au crédit du temple au terme de ... », qui peut être insérée dans le formulaire des reçus de taxe.

Plus que la régularité des paiements, il est surtout important que le compte soit équilibré à la fin de la période de recouvrement. On peut voir dans la faiblesse des montants versés pour les mois de Méchir et Phamenoth une preuve de la sérénité d'Es-pchois, qui sait avoir rempli ses obligations et peut se permettre de réduire ses versements pour la fin de l'année fiscale.

Conclusion

La taxe de la nécropole est perçue auprès des agents funéraires travaillant dans la nécropole et fait l'objet d'une prise à ferme au début de l'année fiscale. L'assiette de cette taxe est incertaine, car elle n'est pas indiquée dans nos documents. La plupart des chercheurs ayant travaillé sur cette taxe ont supposé que son assiette était en rapport avec le nombre de momies enterrées dans la nécropole.

Le dossier étudié est *a priori* complet pour une année fiscale⁴⁰, ce qui nous permet de connaître le montant de la taxe : 60 deben 8 kite $\frac{1}{4}$, soit 1 216 drachmes $\frac{1}{2}$ ⁴¹.

Comme dans une prise à ferme auprès d'une banque⁴², un compte débiteur devait être ouvert au nom du fermier par l'administration du temple⁴³. Les

39. Le terme d'anachorèse est employé dans les études fiscales pour désigner une pratique d'éviction de l'impôt : il s'agit de la fuite des contribuables qui quittent leur domicile pour échapper à leurs obligations fiscales.

40. Le dossier concerne la prise à ferme de la taxe par Es-pchois, fils de Pasas, de Pharmouthi an 13 à Phamenoth an 14 (règne de Ptolémée III).

41. B. Muhs a montré que ce montant était comparable à celui évoqué dans le *P.Eleph. Gr.* 8 ; cf. Muhs 2003, 87-88.

42. Cf. Bingen 1978.

43. Le formulaire de la taxe reflète cette pratique. « in PN p3 htr n p3 tny h3st r-sh=f (r-)hrrw=f r-r=w montant st šp n ip iw=w m-s3=f n p3 sp nty r-c.wy=f r mh=f n h.t-ntr ; PN a apporté au titre de

versements sont effectués sur ce compte, qui doit parvenir à l'équilibre à la fin de l'année fiscale. Si le compte est alors débiteur, le contractant doit le renflouer par ses propres moyens ; s'il est créditeur, le contractant réalise un bénéfice.

Notre corpus montre que la même personne a pris à ferme cette taxe pendant plusieurs années. Par ailleurs, le *P.Éléph.Gr.* 8 permet de supposer que son frère et son père ont eux aussi pris une taxe (peut-être cette même taxe) à ferme. On peut donc sans difficulté considérer que les comptes étaient en général au moins à l'équilibre, sinon créditeurs, ce qui incitait les contractants à renouveler l'expérience. Les conditions exigées pour la prise à ferme (paiement en avance d'une partie de la somme totale, conditions de solvabilité⁴⁴) devaient limiter le nombre de personnes en position de prendre en charge cette responsabilité. Il semble que des familles pouvaient ainsi se spécialiser dans cette activité et fournir plusieurs « fermiers de taxe »⁴⁵.

Déborah VIGNOT-KOTT

Université de Caen Normandie

la redevance de la taxe de la nécropole que l'on a inscrite sur son ordre : montant, ils sont pris en compte. On est en droit de lui réclamer le solde à sa charge au crédit du temple ».

44. Cf. *P.Eleph.Gr.* 8.

45. Concernant le caractère « héréditaire » ou du moins familial de la collecte des taxes, on peut se reporter au dossier de Ptolemaios, fils d'Askas et Askas (son père), collecteurs de la taxe des bains à Thèbes dans la seconde moitié du I^{er} siècle apr. J.-C. Cf. Worp 1990.

Références bibliographiques

- ARLT C. (2015), « The Temple Administration in Ptolemaic Soknopaiou Nesos. The Role of Tax Farming and Monopolies », in *Soknopaios: the Temple and Worship* (Proceedings of the First Round Table of the Centro di Studi papirologici of Università del Salento, Lecce, October 9th 2013), M. Capasso, P. Davoli (éd.), Lecce, Pensa Multimedia editore (Edaphos; 1) p. 11-32.
- BENNETT C. (2011), *Alexandria and the Moon, an Investigation into the Lunar Macedonian Calendar of Ptolemaic Egypt*, Louvain, Peeters (StudHell; 52).
- BINGEN J. (1978), « Le papyrus Revenue Laws: tradition grecque et adaptation hellénistique », *Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften, Vorträge G 231*, Opladen, Westdeutscher Verlag.
- CHAUFRAY M.-P. (2011), *La fonction du lésônis dans les temples égyptiens de l'époque saïte à l'époque romaine*, thèse inédite, soutenue à l'ÉPHE en 2011 sous la direction de M. Chauveau.
- DEVAUCHELLE D. (1987), « Notes sur l'administration funéraire égyptienne à l'époque gréco-romaine », *BIFAO*, 87, p. 141-160.
- EL-AGUIZY O. (1990), « Une nouvelle "taxe de la nécropole" à Edfou », *OLP*, 21, p. 135-139.
- GLANVILLE S.R.K. (1939), *Catalogue of Demotic Papyri in the British Museum*, 1. *A Theban Archive of the Reign of Ptolemy I Soter*, Londres, British Museum [= P.Brit.Mus. I].
- HOOGENDIJK F.A.J. (2010), « The Practice of Taxation in Three Late Ptolemaic Papyri », in *Proceedings of the Twenty-Fifth International Congress of Papyrology*, Ann Arbor, 2007, T. Gagos (éd.), Ann Arbor, *American Studies in Papyrology*, édition spéciale, p. 313-322.
- MALININE M. (1961), « Taxes funéraires égyptiennes à l'époque gréco-romaine », in *Mélanges Mariette*, J. Sainte Fare Garnot (éd.), Le Caire, IFAO (BdE; 32), p. 137-168.
- MUHS B. (2003), « Demotic Ostraca from Ptolemaic Edfu and the Ptolemaic Tax System », in *Edfu, an Egyptian Provincial Capital in the Ptolemaic Period*, K. Vandorpe, W. Clarysse (éd.), Bruxelles, Vlaams Kennis, p. 75-106.
- PIERCE R.H. (1965), « Notes on Obols and Agios on Demotic Papyri », *JEA*, 51, p. 155-159.
- PRÉAUX C. (1939), *L'économie royale des Lagides*, Bruxelles, Éd. de la Fondation égyptologique Reine Élisabeth.
- SCHEIDEL W. (2001), *Death on the Nile, Disease and the Demography of Roman Egypt*, Leyde, Brill.
- WORP K. (1990), « Remarks on Some Greek Marginalia in Demotic Tax Receipts », *ZPE*, 80, p. 253-256.

<p>1</p>	<p>D118-M3 0 1 2 3 4 5</p> <p>© IFAO</p>	<p>2</p> <p>© IFAO</p>
<p>3</p>	<p>D228-M5 0 1 2 3 4 5</p> <p>© IFAO</p>	<p>4</p> <p>D203-M5 0 1 2 3 4 5</p> <p>© IFAO</p>
<p>5</p>	<p>D241-N1 0 1 2 3 4 5</p> <p>© IFAO</p>	<p>6</p> <p>D220-M5 0 1 2 3 4 5</p> <p>© IFAO</p>
<p>7</p>	<p>D207-M5 0 1 2 3 4 5</p> <p>© IFAO</p>	<p>8</p> <p>D228-M5 0 1 2 3 4 5</p> <p>© IFAO</p>

9	<p>© IFAO</p>	10	<p>© IFAO</p>
11	<p>© IFAO</p>	12	<p>© IFAO</p>
13	<p>© IFAO</p>	14	<p>© IFAO</p>
15	<p>© IFAO</p>	16	<p>© IFAO</p>

<p>17</p>	<p>D211-M5 </p> <p>© IFAO</p>	<p>18</p>	<p>D153-N1 281 </p> <p>© IFAO</p>
<p>19</p>	<p>D211-M5 </p> <p>© IFAO</p>	<p>20</p>	<p>D208-M5 </p> <p>© IFAO</p>
<p>21</p>	<p>© IFAO</p>	<p>22</p>	<p>D239-N1 </p> <p>© IFAO</p>
<p>23</p>	<p>D603-C2 </p> <p>© IFAO</p>	<p>24</p>	<p>D236-N1 </p> <p>© IFAO</p>

<p>25</p>	<p>© IFAO</p>	<p>26</p> <p>© IFAO</p>
<p>27</p>	<p>© IFAO</p>	<p>28</p> <p>© IFAO</p>
<p>29</p>	<p>© IFAO</p>	<p>30</p> <p>© IFAO</p>

ANNEXE 1

TABLEAU RÉCAPITULATIF

Ensemble des reçus pour la taxe de la nécropole (en gras, les reçus appartenant au dossier de Es-pchois, fils de Pasas, pour la taxe de l'an 13 à l'an 14)

	Contribuable	Montant	Datation	Mois de redevance	Scribe(s)
1)	Psenamon	En lacune	24 déc. 252 av. J.-C.	Thot an 34	Harnouphis, fils de Patous
2)	Pete-p-segena, fils de Thotsytms	2 deben 6 kite 1/3	Non indiquée	Méchir an 13	Pachrates, fils de Psomphis, et Peteharsemtheus, fils de Pinhyris
3)	Es-pchois, fils de Pasas	1 deben	2 mai 234 av. J.-C.	Non indiqué	Harsiesis, fils d'Espochrates
4)	Es-pchois, fils de Pasas	5 deben 7 kite ¼	28 mai 234 av. J.-C.	An 13	Pachrates, fils de Psomphis et Harsiesis, fils d'Espochrates
5)	Es-pchois, fils de Pasas	2 deben 7 kite ¼	4 juin 234 av. J.-C.	An 13	Pachrates, fils de Psomphis et Thotortaïos, fils de Patous
6)	Es-pchois, fils de Pasas	2 deben	8 juillet 234 av. J.-C.	An 13	Pachrates, fils de Psomphis
7)	Es-pchois, fils de Pasas	1 deben 6 kite ¼	29 juillet 234 av. J.-C.	Pharmouthi	Pachrates, fils de Psomphis
8)	Es-pchois, fils de Pasas	2 deben 8 kite ½	17 août 234 av. J.-C.	Pachons et Pauni	Pachrates, fils de Psomphis
9)	Es-pchois, fils de Pasas	1 deben	22 août 234 av. J.-C.	Pachons	Pachrates, fils de Psomphis
10)	Es-pchois, fils de Pasas	2 deben ½	22 août 234 av. J.-C.	An 13	Harsiesis, fils d'Espochrates

11)	Es-pchois, fils de Pasas	4 deben 7 kite ¼	16 sept. 234 av. J.-C.	Pauni	Pachrates, fils de Psomphis
12)	Es-pchois, fils de Pasas	8 kite ¾	26 sept. 234 av. J.-C.	Pachons	Pachrates, fils de Psomphis
13)	Es-pchois, fils de Pasas	4 deben 7 kite 3/8	15 oct. 234 av. J.-C.	Épiphi	Pachrates, fils de Psomphis
14)	Es-pchois, fils de Pasas	4 deben 7 kite ¼ 1/8	20 nov. 234 av. J.-C.	Mésoré	Peteharsemtheus, fils de Pinhyris
15)	Es-pchois, fils de Pasas	3 deben 5 kite 5/12	20 déc. 234 av. J.-C.	Thot	Harsiesis, fils d'Espochrates
16)	Es-pchois, fils de Pasas	4 deben 7 kite ¼	20 janv. 233 av. J.-C.	An 13 à an 14	Peteharsemtheus, fils de Pinhyris
17)	Es-pchois, fils de Pasas	4 deben 1 kite	19 janv.-17 fév. 233 av. J.-C.	An 13	Peteharsemtheus, fils de Pinhyris
18)	Es-pchois, fils de Pasas	4 deben 4 kite ½	19 mars-17 avril 233 av. J.-C.	Méchir et Hathyr	En lacune
19)	Es-pchois, fils de Pasas	3 deben 3 kite 1/3	12 avril 233 av. J.-C.	An 14	Harsiesis, fils de Patous ; Parates, fils d'Esminis
20)	Es-pchois, fils de Pasas	4 deben 3 kite ½	7 février 233 av. J.-C.	An 13 à an 14	Peteharsemtheus, fils de Pinhyris
21)	Es-pchois, fils de Pasas	2 deben 2 kite 3/8	28 mars 233 av. J.-C.	Tybi an 13	Harsiesis, fils d'Espochrates ; Parates, fils de Esminis ; Harsaphes, fils de Patous
22)	Es-pchois, fils de Pasas	6 kite ½	17 mai 233 av. J.-C.	Phamenothe	Thotmosis, fils de Harsiesis
23)	Pete-p-segena, fils de Thotsytmis	3 kite 1/3	avril-mai / août-sept. 233 av. J.-C.	?	Qemankh, fils de Totoes

24)	Pete-p-segena, fils de Thotsytms	ⲓⲑ	20 déc. 233 av. J.-C. (?)	?	Peteesis
25)	Pete-p-segena, fils de Thotsytms	1 deben	21 février 231 av. J.-C.	Choïak an 16	Qemankh, fils de Totoes
26)	Es-pchois, fils de Pasas	En lacune	232 / 1 av. J.-C.		Pachois, fils de Patous ; Psenmonthes, fils de Patous
27)	Es-pchois, fils de Pasas	En lacune	6 juin 230 av. J.-C.	An 17	Psenmonthes, fils de Patous
28)	Es-pchois, fils de Pasas	En lacune	4 oct. 230 av. J.-C.	An 17	Pachois, fils de Patous sur ordre de Psenmonthes, fils de Patous
29)	Horos, fils de Pasas	3 deb. ½ kite	En lacune	En lacune	Thoutmès, fils d'ⲓHarsiesis ¹
30)	Horsomeus, fils de Petechonsis	3 deb. 5 kite	En lacune	An 3	Patous, fils de Pachratès, fils de Pachois ; Patous, fils d'Harsiesis

ANNEXE 2

PALÉOGRAPHIE

À l'exception de N1, tous les reçus de taxe de la nécropole sont homogènes du point de vue de la datation. Les différences dans l'écriture du nom de la taxe sont donc le fait de choix du scribe.

Le tableau ci-dessous présente les variantes d'écriture les plus significatives.

Pachrates, fils de Psomphis (scribe des reçus n° 2, 4, 5, 7, 8 et 11)	(1)		n° 6
	(2)		n° 11
Harsiesis, fils d'Espochrates (scribe des reçus n° 3, 10, 16 et 21)	(3)		n° 10
	(4)		n° 15
Peteharsemtheus, fils de Pinhyris (scribe des reçus n° 14, 17, 18 et 20)	(5)		n° 14
	(6)		n° 17
Qemânkh, fils de Totoes (scribe des reçus n° 23 et 25)	(7)		n° 23
	(8)		n° 25

On peut noter que Pachrates, fils de Psomphis, conserve la même « orthographe » pour le nom de la taxe, mais alterne entre deux déterminatifs différents : celui des pays étrangers⁴⁶, déterminatif habituel du mot nécropole, et un déterminatif qui

46. Cf. reçus n° 9, 12 et 13.

se rapproche du signe de la chair, mais dont le sens n'est ici pas clair et qui a sa préférence⁴⁷.

Harsiesis, fils d'Espochrates, conserve toujours la même graphie, même si son écriture diffère légèrement d'un reçu à l'autre.

Peteharsemtheus, fils de Pinhyris, est lui aussi constant dans son choix de signes, même s'il omet le déterminatif des pays étrangers à une occasion⁴⁸.

Qemânkh, fils de Totoès, utilise soit la ligature pour le premier déterminatif du mot « nécropole », soit les deux signes superposés .

47. Cf. reçus n° 2, 4, 5, 7, 8 et 11. M. Chauveau m'a suggéré un rapport possible avec l'embaumement, ce qui renforcerait l'hypothèse proposée par B. Muhs du lien entre cette taxe et les taricheutes.

48. Cf. reçu n° 14.

ANNEXE 3
REÇUS DÉMOTIQUES
POUR LA TAXE DE LA NÉCROPOLE À EDFOU⁴⁹

1) OD 118 – TM 704124

Dimensions (H x L en cm): 7 x 9

Date: an 34 de Ptolémée II (249 av. J.-C.)

Inédit

Translittération:

1. *in P3-šr-ʿImn s3 ʿT3y-...ʿ*
2. *ʿ...ʿ qd.t 1 / 2 r p3 tny ḥ3ʿs.tʿ*
3. *ʿr-sh=f (r-)ḥrw=f r-r=wʿ n ḥsb.t 34 ibd-1 3ḥt*
4. *sh Ḥr-ʿnfr?ʿ s3 P3-t3.wy n ḥsb.t 34*
5. *ibd-3 3ḥt sw-1*

Traduction:

1. Psenamon, fils de X, a apporté
2. *ʿ...ʿ* ½ kite pour la taxe de la nécropole
3. *ʿquʿil a inscrite selon sa déclarationʿ* en l'an 34, mois de Thot.
4. Écrit par Harʿnoupḥis¹, fils de Patous, en l'an 34,
5. 1^{er} Hathyr.

Notes:

- l. 2: le début de la ligne n'est pas lisible, mais on attend ici le montant versé.
- l. 4: Harnoupḥis, fils de Patous, est connu par deux ostraca d'Éléphantine. Cf. TM PER_ID 62668.

2) O. Cairo inv. TR 7/11/30/1 – TM 81222

Dimensions (H x L en cm): 13 x 8

Date: an 13 de Ptolémée III (234 av. J.-C.)

Editio princeps: El-Aguizy 1990

Translittération:

1. *in P3-di-p3-sgn3 s3 Dḥwty-sḏm*
2. *p3 sp p3 ḥtr ibd-2 pr.t (n) p3 tny*

Traduction:

1. Pete-p-segena, fils de Thotsytḥmis, a apporté
2. comme solde de la redevance du mois de Mechir de la taxe

49. Abréviations utilisées: OD: ostracon démotique; TM: Trismegistos; O. Cairo inv.TR: numéro d'inventaire transitoire du musée du Caire.

3. $\text{ḥ}3\text{s.t n ḥsb.t 13 ḥḍ 2 qd.t 6 1/3}$	3. de la nécropole de l'an 13 : 2 deben 6 kite 1/3
4. $\text{ḥn n3 ḥḍ(.w) r šḥ=f r ḥrw=f r-r=w tn}$	4. dans les sommes qu'il a inscrites selon sa déclaration, à raison de
5. $\text{ṭb}^c 24 (r) \text{ qd.t 2 šḥ Pa-ḥrt}$	5. 24 oboles pour 2 kite (d'argent). Écrit par Pachrates,
6. (s3) $\text{P3-tnfy ḥsb.t 13 ibd-3 [šmw ...]}$	6. fils de Psomphis, en l'an 13, Épiphi [...]
7. $\text{šḥ P3-di-Ḥr-sm3-t3.wy [s3 P3-iwiw-Ḥr ...]}$	7. Écrit par Peteharsemtheus, [fils de Pinhyris...]

Note :

l. 5 : nous suggérons de remplacer la lecture ($\text{ḥm.t-})\text{qd.t}$ par ṭb^c dans l'ensemble des reçus édités par M. Malinine et O. El-Aguizy.

3) OD 228 – TM 54095

Dimensions (H x L en cm) : 8,3 x 7,5

Date : an 13 de Ptolémée III (234 av. J.-C.)

Editio princeps : Malinine 1961, 157, n° 13

Translittération :

1. $\text{in Ns-p3-ḥy s3 Pa-š3 n rn}$
2. $\text{Ns-p3-ḥy s3 Pa-š3 ḥḍ 1}$
3. $\text{r sttr 5.t r ḥḍ 1}^c \text{ n n ṭb}^c 24 \text{ r ḥḍ-qd.t 2}$
4. $\text{st šp n ip ḥn t3y=f tny.t}$
5. $\text{n p3 tny ḥ3s.t šḥ Pa-di-Ḥr-sm3-t3.wy}$
6. $\text{s3 P3-iwiw-Ḥr n ḥsb.t 13 ibd-3 pr.t sw-18}$
7. $\text{šḥ Ḥr-s3-ʿIs.t s3 Ns-p3-ḥrt r ḥḍ 1}$

Traduction :

1. Es-pchois, fils de Pasas, a apporté au nom
2. de Es-pchois, fils de Pasas ; 1 deben
3. soit 5 statères soit un deben à nouveau à 24 oboles pour 2 kite (d'argent).
4. Ils sont pris en compte pour sa part
5. de la taxe de la nécropole. Écrit par Peteharsemtheus,
6. fils de Pinhyris, en l'an 13, 18 Phame-noth.
7. Écrit par Harsiesis, fils de Espochrates, concernant 1 deben.

Notes :

l. 1 : l'expression « au nom de » n'est employée que dans cet ostracon et est d'autant plus inattendue que Es-pchois, fils de Pasas, paye en son propre nom. La lecture semble pourtant certaine.

l. 3 : cf. note l. 5 du reçu n° 2.

l. 6 : nous proposons de lire ici *sw-18* au lieu du *sw-14* proposé par M. Malinine.

4) OD 203 – TM 54098

Dimensions (H x L en cm): 8,2 x 8,3

Date: an 13 de Ptolémée III (234 av. J.-C.)

Editio princeps: Malinine 1961, 159, n° 16

Translittération:

1. *in* Ns-p3-*hy* s3 Pa-š3
2. *hn* n3 *hḏ*(.w) p3 tny *h3s.t hḏ* 5 qd.t 7 ¼
3. tn *tb^c* 24 r *hḏ-qd.t* 2 *hn* n3 *hḏ*(.w) r-*sh*=f (r-)*hrw*=f
4. r-r=w n *hsb.t* 13 *sh* Pa-*hrt* s3 P3-*tnfy* (n) *hsb.t* 13
5. *ibd*-4 pr.t sw-10
6. *sh* Hr-s3-*Is.t* s3 Ns-p3-*hrt* r *hḏ* 5 qd.t 7 ¼ r-*h*
7. p3 nty *sh* hry

Traduction:

1. Es-pchois, fils de Pasas, a apporté
2. dans les sommes pour la taxe de la nécropole: 5 deben 7 kite ¼
3. à raison de 24 oboles pour 2 kite d'argent, dans les sommes qu'il a inscrites selon sa déclaration,
4. en l'an 13. Écrit par Pachrates, fils de Psomphis, en l'an 13,
5. le 10 Pharmouti.
6. Écrit par Harsiesis, fils de Espochrates, concernant 5 deben 7 kite ¼ conformément à
7. ce qui est écrit ci-dessus.

Note:

- l. 3: cf. note l. 5 du reçu n° 2.

5) OD 241 – TM 54097

Dimensions (H x L en cm): 6 x 11,8

Date: an 13 de Ptolémée III (234 av. J.-C.)

Editio princeps: Malinine 1961, 158, n° 15

Translittération:

1. *in* Ns-p3-*hy* s3 Pa-š3 *hn* n3 *hḏ*(.w)
2. (n) p3 tny *h3s.t* n *hsb.t* 13 *hḏ* 2 qd.t 7 ¼ r *sttr*
3. 13 ½ 1 / 8 r *hḏ* 2 qd.t 7 ¼ *n* tn *tb^c* 24 r *hḏ-qd.t* 2
4. *sh* Pa-*hrt* s3 P3-*tnfy* n *hsb.t* 13 *ibd*-4 pr.t sw-17
5. *sh* D*hwt*y-i.ir-di=s s3 Pa-t3.wy r *hḏ* 2 qd.t 7 ¼

Traduction:

1. Es-pchois, fils de Pasas, a apporté dans les sommes
2. (pour) la taxe de la nécropole de l'an 13: 2 deben, 7 kite ¼ soit
3. 13 statères 5 / 8 soit 2 deben 7 kite ¼ à nouveau à raison de 24 oboles pour 2 kite d'argent.
4. Écrit par Pachrates, fils de Psomphis, en l'an 13, 17 Pharmouthi.
5. Écrit par Thotortaios, fils de Patous, concernant 2 deben 7 kite 1 / 4.

Note:

- l. 3: cf. note l. 5 du reçu n° 2.

6) OD 220 – TM 54103

Dimensions (H x L en cm): 6,5 x 9,4

Date: an 13 de Ptolémée III (234 av. J.-C.)

Editio princeps: Malinine 1961, 162, n° 21

Translittération:

1. *in Ns-p3-ḥy s3 Pa-š3 ḥn*
2. *n3 ḥd(w) p3 tny ḥ3s.t n ḥsb.t 13 ḥd 2*
3. *r sttr 10.t r ḥd 2 c n tn ṭb^c 24*
4. *r ḥd qd.t 2 šḥ Pa-ḥrt s3 P3-ṭnfy ḥsb.t 13*
5. *ibd-1 šmw sw-21*

Traduction:

1. Es-pchois, fils de Pasas, a apporté dans
2. les sommes pour la taxe de la nécropole de l'an 13: 2 deben
3. soit 10 statères soit 2 deben à nouveau à raison de 24 oboles
4. pour 2 kite d'argent. Écrit par Pachrates, fils de Psomphis, en l'an 13,
5. 21 Pachons

Note:

- l. 3: cf. note l. 5 du reçu n° 2.

7) OD 207 – TM 54099

Dimensions (H x L en cm): 11,5 x 7,8

Date: an 13 de Ptolémée III (234 av. J.-C.)

Editio princeps: Malinine 1961, 160, n° 17

Translittération:

1. *in Ns-p3-ḥy*
2. *s3 Pa-š3 ḥd 1 qd.t 6 ¼*
3. *p3 tny ḥ3s.t n ibd-4 pr.t*
4. *r sttr 8 r ḥd 1 qd.t 6 ¼ c n*
5. *tn ṭb^c 24 r ḥd-qd.t 2*
6. *šḥ Pa-ḥrt s3 P3-ṭnfy¹*
7. *ḥsb.t 13 ibd-2 šmw sw-12*

Traduction:

1. Es-pchois,
2. fils de Pasas, a apporté 1 deben et 6 kite ¼
3. pour la taxe de la nécropole du mois de Pharmouti
4. soit 8 statères soit 1 deben et 6 kite ¼ à nouveau
5. à raison de 24 oboles pour 2 kite d'argent.
6. Écrit par Pa¹chrates, fils de Psomphis¹,
7. en l'an 13, le 12 Pauni.

Notes:

- l. 5: cf. note l. 5 du reçu n° 2.
- l. 7: nous proposons ici de lire sw-12 au lieu du sw-11 proposé par M. Malinine.

8) OD 240 – TM 54104

Dimensions (H x L en cm): 11,2 x 9

Date: an 13 de Ptolémée III (234 av. J.-C.)

Editio princeps: Malinine 1961, 162-163, n° 22

Translittération:

1. in Ns-p3-ḥy s3 Pa-š3
2. ḥn n3 ḥd(.w) p3 tny ḥ3s.t (r-)sh=f
3. (r-)ḥrw=f r-r=w n ḥsb.t 13 n p3 ḥtr n ibd-1 ibd-2 šmw
4. ḥd 2 qd.t 8 ½ r sttr 14 ½ r ḥd 2
5. qd.t 8 ½ tn ṭb^c 24 r qd.t 2
6. sh Pa-ḥrt s3 P3-tnfy n ḥsb.t 13
7. ibd-3 šmw sw-1

Note:

- l. 5: cf. note l. 5 du reçu n° 2.

Traduction:

1. Es-pchois, fils de Pasas, a apporté
2. dans les sommes pour la taxe de la nécropole qu'il a inscrites
3. selon sa déclaration en l'an 13 au titre de la redevance des mois de Pachons et de Pauni:
4. 2 deben 8 kite ½ soit 14 statères ½ soit 2 deben
5. 8 kite ½; à raison de 24 oboles pour 2 kite d'argent.
6. Écrit par Pachrates, fils de Psomphis, en l'an 13,
7. 1^{er} Épiphi.

9) OD 230 – TM 54101

Dimensions (H x L en cm): 6,3 x 12

Date: an 13 de Ptolémée III (234 av. J.-C.)

Editio princeps: Malinine 1961, 161, n° 19

Translittération:

1. in Ns-p3-ḥy s3 Pa-š3 ḥn n3 ḥd(.w) (p3) tny ḥ3s.t
2. r-sh=f (r-)ḥrw=f r-r=w n ḥsb.t 13 n p3 ḥtr n ibd-1 šmw ḥd 1 r sttr 5.t r ḥd 1 ^cn
3. tn ṭb^c 24 r (ḥd-)qd.t 2 sh Pa-ḥrt s3 P3-tnfy n ḥsb.t 13 ibd-3 šmw sw-6

Traduction:

1. Es-pchois, fils de Pasas, a apporté dans les sommes pour la taxe de la nécropole
2. qu'il a inscrites selon sa déclaration en l'an 13 au titre de la redevance du mois de Pachons: 1 deben soit 5 statères soit 1 deben à nouveau,
3. à raison de 24 oboles pour 2 kite d'argent. Écrit par Pachrates, fils de Psomphis, en l'an 13, 6 Épiphi.

Note:

- l. 3: cf. note l. 5 du reçu n° 2.

10) OD 231 – TM 54106

Dimensions (H x L en cm): 10 x 8,8

Date: an 13 de Ptolémée III (234 av. J.-C.)

Editio princeps: Malinine 1961, 164, n° 24

Translittération:

1. *in* Ns-p3-*hy* s3 Pa-š3 *hn*
2. n3 *hḏ*(.w) r-s_h=f (r-) *hrw*=f r-r=w n
p3 tny *h3s.t* n *hsb.t* 13
3. r-*h* *hḏ* 1 / 5 1 / 45 *hḏ* (?) 2 ½ st *šp* n *ip*
4. *iw*=w m-s3=f n p3 sp nty r-^c.wy=f
r m_h=f n *h.t*-ntr
5. r-*h* *hḏ* 2 ½ ... s_h Hr-s3-*Is.t* s3
6. Ns-p3-*hrt* n *hsb.t* 13 *ibd*-3 *šmw* sw-6

Traduction:

1. Es-pchois, fils de Pasas, a apporté dans
2. les sommes qu'il a inscrites selon sa déclaration pour la taxe de la nécropole en l'an 13
3. à raison (?) de 2 / 9 de deben, 2 deben ½. Ils sont pris en compte.
4. On est en droit de lui réclamer le solde à sa charge au crédit du Temple,
5. à raison de (?) 2 deben ½. Écrit par Harsiesis, fils de
6. Espochrates, en l'an 13, 6 Épiphi.

Note:

- l. 6: M. Malinine ne lit pas le jour du mois d'Épiphi, nous proposons la date du 6 Épiphi.

11) OD 223 – TM 54105

Dimensions (H x L en cm): 6,5 x 11,8

Date: an 13 de Ptolémée III (234 av. J.-C.)

Editio princeps: Malinine 1961, 163-164, n° 23

Translittération:

1. *in* Ns-p3-*hy* (s3) Pa-š3 *hn* n3 *hḏ*(.w)
p3 tny *h3s.t*
2. r-s_h=f (r-) *hrw*=f r-r=w *hḏ* 4 *qd.t*
7 ¼ r sttr 23 ½ 1 / 18^{sic} r *hḏ* 4 *qd.t*
7 ¼ ^cn
3. tn *tb^c* 24 r *hḏ*-*qd.t* 2 n p3 *htr* n *ibd*-2
šmw s_h Pa-*hrt* s3 P3-*tnfy*
4. n *hsb.t* 13 *ibd*-4 *šmw* sw-1

Traduction:

1. Es-pchois, (fils de) Pasas, a apporté dans les sommes pour la taxe de la nécropole
2. qu'il a inscrites selon sa déclaration: 4 deben, 7 kite ¼ soit 23 statères 5 / 9^{sic} soit 4 deben 7 kite 1 / 4 à nouveau,
3. à raison de 24 oboles pour 2 kite d'argent, au titre de la redevance du mois de Pauni. Écrit par Pachrates, fils de Psomphis,
4. en l'an 13, 1^{er} Mésoré.

Notes:

- l. 2: le scribe écrit ici la fraction 1/18 alors que l'on attend 1/8.
- l. 3: cf. note l. 5 du reçu n° 2.

12) OD 250 – TM 54102

Dimensions (H x L en cm): 7,2 x 7,8

Date: an 13 de Ptolémée III (234 av. J.-C.)

Editio princeps: Malinine 1961, 161-162, n° 20

Translittération:

1. *in Ns-p3-ḥy (s3) Pa-š3 ḥn n3 ḥd(.w)*

2. *n p3 tny ḥ3s.t [(r-sh=f)] (r-)ḥrw=f
r-r=w n ḥsb.t 13*

3. *p3 ḥtr ibd-1 šmw r ḥd-qd.t 8 2/3
1/12*

4. *tn ḫb^c 24 r (ḥd-)qd.t 2 qd.t 8 2/3
1/12 °n*

5. *sh Pa-ḥrt s3 P3-tnfy n ḥsb.t 13*

6. *ibd-4 šmw sw-11*

Traduction:

1. Es-pchois, fils de Pasas, a apporté dans les sommes

2. pour la taxe de la nécropole qu'il a inscrites selon sa déclaration en l'an 13

3. au titre de la redevance du mois de Pachons: 8 kite $\frac{3}{4}$

4. à raison de 24 oboles pour 2 kite d'argent, ce qui fait 8 kite $\frac{3}{4}$ à nouveau.

5. Écrit par Pachrates, fils de Psomphis, en l'an 13,

6. 11 Mésoré.

Note:

l. 4: cf. note l. 5 du reçu n° 2.

13) OD 209 – TM 54107

Dimensions (H x L en cm): 12,5 x 6,7

Date: an 13 de Ptolémée III (234 av. J.-C.)

Editio princeps: Malinine 1961, 164-165, n° 25

Translittération:

1. *in Ns-p3-ḥy s3 Pa-š3*

2. *ḥn n3 ḥd(.w) p3 tny ḥ3s.t*

3. *r-sh=f (r-)ḥrw=f r-r=w n p3 ḥtr*

4. *n ḥsb.t 13 ibd-3 šmw ḥd 4 qd.t 7 1/6*

5. *1/8 ... tn ḫb^c 24 r (ḥd-)qd.t 2 r sttr*

6. *23 $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{4}$ 1/8 ... °n (sic) ḥd 4 qd.t
7 $\frac{1}{4}$ 1/8 ... °n*

7. *sh Pa-ḥrt (s3) P3-tnfy*

8. *(n) ḥsb.t 13 ibd-4 šmw sw °rq*

Traduction:

1. Es-pchois, fils de Pasas, a apporté

2. dans les sommes pour la taxe de la nécropole

3. qu'il a inscrites selon sa déclaration, au titre de la redevance

4. du mois de Épiphi an 13: 4 deben 7 kite

5. $\frac{3}{8}$... à raison de 24 oboles pour 2 kite d'argent; soit

6. 23 statères $\frac{7}{8}$... à nouveau, soit 4 deben 7 kite $\frac{3}{8}$... à nouveau.

7. Écrit par Pachrates, fils de Psomphis,

8. en l'an 13, 30 Mésoré.

Note:

l. 5: cf. note l. 5 du reçu n° 2.

14) OD 210 – TM 54100

Dimensions (H x L en cm): 10,5 x 10,5

Date: an 14 de Ptolémée III (233 av. J.-C.)

Editio princeps: Malinine 1961, 160-161, n° 18

Translittération:

1. *in Ns-p3-ḥy s3 Pa-š3 r n3 ḥd(.w)*
*r-sh=f*2. *r-ḥrw=f r-r=w n p3 tny ḥ3s.t r ḥsb.t*
*13 n p3 ḥtr*3. *n ibd-4 pr.t ḥd 4 qd.t 7 ¼ 1/8 (?) ...*4. *st šp n ip iw=w m-s3=f n p3 sp*5. *nty r^c.wy=f r mḥ=f r h.t-ntr n ḥsb.t 14*6. *ibd-4 pr.t sw^c r q sh P3-di-Ḥr-sm3-t3.*
*wy s3 P3-iwiw-Ḥr*7. *n ḥsb.t 14 ibd-2 3ḥ.t sw-1*

Traduction:

1. Es-pchois, fils de Pasas, a apporté dans
les sommes qu'il a inscrites2. selon sa déclaration, pour la taxe de la
nécropole de l'an 13 au titre de la rede-
vance3. du mois de Pharmouthi: 4 deben,
7 kite ¼ 1/8 ...4. Ils sont pris en compte. On est en droit
de lui réclamer le solde à sa charge

5. au crédit du temple au terme de l'an 14,

6. 30 Pharmouthi. Écrit par Peteharsem-
theus fils de Pinhyris,7. en l'an 14, 1^{er} Phaophi.

Note:

l. 6: nous proposons ici de lire Pharmouthi *ibd-4 pr.t* au lieu de Choïak *ibd-4 3ḥ.t* proposé par M. Malinine.

15) OD 215 – TM 54112

Dimensions (H x L en cm): 7,8 x 5,4

Date: an 14 de Ptolémée III (233 av. J.-C.)

Editio princeps: Malinine 1961, 167, n° 30

Translittération:

1. *in Ns-p3-ḥy s3 Pa-š3*2. *ḥn n3 ḥd(.w) p3 tny ḥ3s.t n*3. *ḥsb.t 14 ḥd 3 qd.t 3 1/3 sh Ḥr-s3-*
*Is.t*4. *s3 Ns-p3-ḥrt ḥsb.t 14 ibd-2 pr.t*
*sw-25*5. *sh Ḥr-s3-Is.t s3 Pa-t3.wy*6. *sh Pa-rt s3 Ns-*7. *Mn*

Traduction:

1. Es-pchois, fils de Pasas, a apporté

2. dans les sommes pour la taxe de la
nécropole de3. l'an 14: 3 deben 3 kite 1/3. Écrit par
Harsiesis,4. fils de Espochrates, en l'an 14, 25
Mechir.

5. Écrit par Harsiesis, fils de Patous.

6. Écrit par Parates, fils de Es-

7. minis.

16) OD 260 – TM 54110

Dimensions (H x L en cm): 6,1 x 9,8

Date: an 14 de Ptolémée III (233 av. J.-C.)

Editio princeps: Malinine 1961, 166, n° 28

Translittération:

1. *in Ns-p3-ḥy s3 Pa-š3 ḥn n3 ḥd(.w)*
2. *r-sh=f (r-)ḥrw=f r-r=w n p3y=f ḥtr
n ibd-1 3ḥ.t ḥd 3 qd.t 5 1 / 3 1 / 12 (?)*
3. *sh Ḥr-s3-'Is.t s3 Ns-p3-ḥrt n ḥsb.t
14 ibd-3 3ḥ.t sw-1*

Traduction:

1. Es-pchois, fils de Pasas, a apporté dans les sommes
2. qu'il a inscrites selon sa déclaration, au titre de sa redevance du mois de Thot: 3 deben, 5 kite 5 / 12 (?)
3. Écrit par Harsiesis, fils de Espochrates, en l'an 14, 1^{er} Hathyr.

17) OD 211 – TM 54109

Dimensions (H x L en cm): 7,6 x 12,5

Date: an 14 de Ptolémée III (233 av. J.-C.)

Editio princeps: Malinine 1961, 165-166, n° 27

Translittération:

1. *in Ns-p3-ḥy s3 Pa-š3 ḥn p3 ḥtr*
2. *n p3 tny ḥ3s.t n ḥsb.t 13 r ḥsb.t 14
r-sh=f (r-)ḥrw=f r-r=w ḥd 4 qd.t 3 ½*
3. *n tbc 24 (r (ḥd-)qd.t 2) st šp n ip
sh P3-di-Ḥr-sm3-t3.wy s3 P3-iwiw-Ḥr*
4. *n ḥsb.t 14 ibd-4 3ḥ.t sw-20*

Traduction:

1. Es-pchois, fils de Pasas, a apporté dans la redevance
2. de la taxe de la nécropole de l'an 13 à l'an 14 qu'il a inscrite selon sa déclaration: 4 deben, 3 kite ½
3. à 24 oboles (pour 2 kite d'argent). Ils sont pris en compte. Écrit par Petehar-semtheus fils de Pinhyris,
4. en l'an 14, 20 Choïak.

Note:

- l. 3: cf. note l. 5 du reçu n° 2.

18) OD 202+221 – TM 54093

Dimensions (H x L en cm):

Date: an 14 de Ptolémée III (233 av. J.-C.)

Editio princeps: Malinine 1961, 155, n° 11

Translittération:

1. in Ns-p3-ḥy s3 Pa-š3 n p3 ḥtr n
2. p3 tny ḥ3s.t n ḥsb.t 13 r ḥ3.t-sp 14 ḥn p3 ḥtr
3. n ibd-2 3ḥ.t ḥd 4 qd.t 7 ¼ st šp n ip
4. šḥ P3-di-Ḥr-sm3-t3.wy s3 P3-iwiw-Ḥr n ḥsb.t 14
5. ibd-4 3ḥ.t sw-2

Traduction:

1. Es-pchois, fils de Pasas, a apporté au titre de la redevance de
2. la taxe de la nécropole de l'an 13 à l'an 14 dans la redevance
3. de Phaophi: 4 deben, 7 kite ¼. Ils sont pris en compte.
4. Écrit par Peteharsemtheus, fils de Pinhyris, an 14,
5. Choiak.

19) OD 253 + 261 – TM 54111

Dimensions (H x L en cm):

Date: an 14 de Ptolémée III (233 av. J.-C.)

Editio princeps: Malinine 1961, 166-167, n° 29

Translittération:

1. in Ns-p3-ḥy s3 Pa-š3 ḥd 4 qd.t 4 ½
2. r sttr 22 ¼ r ḥd 4 qd.t 4 ½ °n n ṭb^c 24 r (ḥd-)qd.t 2
3. p3y=w (?) wn ibd-2 pr.t qd.t 6 [½] ḥn p3 ḥtr n
4. ibd-3 3ḥ.t ḥd 3 qd.t 8 r ḥd 4 qd.t 4 ½ st šp n ip
5. iw=w m-s3=f n p3 sp nty r^c.wy=f šḥ [...]
6. n ḥsb.t 14 ibd-2 pr.t

Traduction:

1. Es-pchois, fils de Pasas a apporté 4 deben 4 kite ½,
2. soit 22 statères ¼, soit 4 deben 4 kite ½ à nouveau; à 24 oboles pour 2 kite d'argent;
3. leur détail (?) (pour le) mois de Méchir 6 kite [½] dans la redevance du mois
4. de Hathyr 3 deben 8 kite; ce qui fait 4 deben 4 kite ½. Ils sont pris en compte.
5. On est en droit de lui réclamer le solde à sa charge. Écrit par [...]
6. en l'an 14, mois de Méchir.

Note:

l. 2: cf. note l. 5 du reçu n° 2.

20) OD 208 – TM 54108

Dimensions (H x L en cm): 8 x 9

Date: an 14 de Ptolémée III (233 av. J.-C.)

Editio princeps: Malinine 1961, 165, n° 26

Translittération:

1. *in Ns-p3-ḥy s3 Pa-š3 p3 tny*
2. *ḥ3s.t n ḥsb.t 13 ḥd 4 qd.t 1 n ṭb^c 24*
(*r (ḥd-)qd.t 2*)
3. *st šp n ip šḥ P3-di-Ḥr-sm3-t3.wy s3*
P3-iwiw-Ḥr
4. *n ḥsb.t 14 ibd-4 3ḥ.t*

Traduction:

1. Es-pchois, fils de Pasas, a apporté (pour) la taxe
2. de la nécropole de l'an 13: 4 deben 1 kite, à 24 oboles (pour 2 kite d'argent).
3. Ils sont pris en compte. Écrit par Pete-harsemtheus, fils de Pinhyris,
4. en l'an 14, mois de Choïak.

Note:

- l. 2: cf. note l. 5 du reçu n° 2.

21) OD 212 – TM 54094

Dimensions (H x L en cm): 8 x 11,5

Date: en lacune

Editio princeps: Malinine 1961, 156-157, n° 12

Translittération:

1. [*in Ns-p3-ḥy*] s3 Pa-š3 ḥd 2 qd.t 2 ¼ 1 / 8...
2. [*ḥn n3 ḥd(.w) n p3 tny*] ḥ3s.t n ḥsb.t 13.t ibd-1 pr.t
3. [*ḥd 2 qd.t 2 ¼ 1 / 8 ...*] r sttr 11 ... 1 / 16? r ḥd 2 qd.t 2 ¼
4. [*1 / 8...*] tn ṭb^c 24 r (ḥd-)qd.t 2 šḥ P3-ḥrd s3 P3-ṭnfy n ibd-2 pr.t sw-10 (?)
5. [*šḥ Ḥr-]s3-ʾs.t s3 Ns-p3-ḥrt r ḥd 2 qdt 2 ¼ 1 / 8 ... nty šḥ ḥry*
6. *šḥ Pa-rt s3 Ns-mn r ḥd 2 qdt 2 ¼ 1 / 8 ...*
7. *šḥ Ḥr-š=f s3 Pa-t3.wy r ḥd 2 qdt 2 ¼ 1 / 8 ...*

Traduction:

1. [Es-pchois], fils de Pasas, [a apporté] 2 deben, 2 kite 3 / 8
2. [dans les sommes pour la taxe de la] nécropole de l'an 13, mois de Tybi
3. [2 deben, 2 kite 3 / 8 ...] soit 11 ... 1 / 6 statères soit 2 deben
4. [3 / 8 ... kite] à raison de 24 oboles pour 2 kite d'argent. Écrit par Pachrates, (fils de) Psomphis, le 10 Mechir,
5. [Écrit par Har]siesis, fils de Espo-chrates, concernant 2 deben 2 kite 3 / 8 ... inscrits ci-dessus
6. Écrit par Parates, fils de Esminis, concernant 2 deben 2 kite 3 / 8 ...
7. Écrit par Harsaphes, fils de Patous, concernant 2 deben 2 kite 3 / 8 ...

Notes:

- l. 4: cf. note l. 5 du reçu n° 2.
- l. 5: nous proposons ici de lire *Ns-p3-ḥrt* (DNb p. 670) au lieu de *Ns-p3-md.t* proposé par M. Malinine.

22) OD 239 – TM 54096

Dimensions (H x L en cm): 5,6 x 11

Date: an 14 de Ptolémée III (233 av. J.-C.)

Editio princeps: Malinine 1961, 157-158, n° 14

Translittération:

1. *in Ns-p3-ḥy s3 Pa-š3 n p3 sp*
2. *n p3 ḥtr n ibd-3 pr.t qd.t 6 ½ r sttr*
3. *t ¼*
3. *r qd.t 6 ½ °n n ṭb° 24 r (ḥd-)qd.t 2*
st šp n ip
4. *iw=w m-s3=f n p3 sp nty r-°wy=f*
sh Dḥwty-ms
5. *s3 Ḥr-s3-ʿIs.t n ḥsb.t 14 ibd-3 pr.t*
sw °rq

Traduction:

1. Es-pchois, fils de Pasas, a apporté comme solde
2. de la redevance du mois de Phamenoth: 6 kite ½ soit 3 statères ¼
3. soit 6 kite ½ à nouveau à 24 oboles pour 2 kite d'argent. Ils sont pris en compte.
4. On est en droit de lui réclamer le solde à sa charge. Écrit par Thotmosis,
5. fils de Harsiesis, l'an 14, le 30 Phamenoth.

Note:

- l. 3: cf. note l. 5 du reçu n° 2.

23) OD 603 – TM 704125

Dimensions (H x L en cm): 7 x 12,5

Date: an 14 de Ptolémée III (233 av. J.-C.)

Inédit

Translittération:

1. *in P3-di-p3-sgn3 s3 Dḥwty-sdm ḥn n3*
ḥd(.w) r-sh=f (r-)ḥrw=f r-r=w
2. *n p3 tny ḥ3s.t qd.t 3 1/3 '...'*
3. *qd.t 6 ½ [...] sh 'Qm-°nḥ s3 Twt n*
ḥsb.t 14'
4. *'ibd-3' [...]*

Traduction:

1. Pete-p-segena, fils de Thotsytmis, a apporté dans les sommes qu'il a inscrites selon sa déclaration
2. pour la taxe de la nécropole: 3 kite 1/3 '...'
3. 6 kite ½ [...] Écrit par 'Qemankh, fils de Totoes, en l'an 14'
4. '3° mois de' [...]

Note:

- l. 4: la saison est en lacune, les mois possibles sont Hathyr (saison *akhet*), Phamenoth (saison *peret*) ou Épiphi (saison *shemou*).

24) OD 236 – TM 704126

Dimensions (H x L en cm) : 8 x 7

Date : 2 Hathyr

Inédit

Translittération :

1. *in P3-di-p3-sgn3 s3 Dḥwty-sḏm*

2. *n p3 ḥtr p3 tny ḥ3s.t¹*

3. *ḥsb.t ...¹ sttr '... °n¹*

4. *st šp n ip*

5. *šḥ P3-di-Is.t*

6. *ibd-3 3ḥt sw-2*

Traduction :

1. Pete-p-segena, fils de Thotsytmis, a apporté

2. au titre de la redevance de la taxe de la nécropole

3. 'de telle année, montant en¹ statères '...¹.

4. Ils sont pris en compte.

5. Écrit par Peteesis,

6. le 2 Hathyr.

25) OD 254 – TM 54113

Dimensions (H x L en cm) : 6,7 x 5,8

Date : an 16 de Ptolémée III (231 av. J.-C.)

Editio princeps : Malinine 1961, 167-168, n° 31

Translittération :

1. *in P3-di-p3-sgn3 s3 Dḥwty-sḏm*

2. *n p3 ḥtr n p3 tny ḥ3s.t n ḥsb.t 16*

3. *ibd-4 3ḥ.t ḥḏ 1 r sttr 5.t r ḥḏ 1 °n*

4. *st šp n ip*

5. *šḥ Qm-°nh s3 Twt*

6. *n ḥsb.t 16 ibd-1 pr.t sw-5*

Traduction :

1. Pete-p-segena, fils de Thotsytmis, a apporté

2. au titre de la redevance de la taxe de la nécropole de l'an 16,

3. mois de Choïak : 1 deben soit 5 statères, soit 1 deben à nouveau.

4. Ils sont pris en compte.

5. Écrit par Qemankh, fils de Totoes,

6. en l'an 16, 5 Tybi.

26) OD 233

Dimensions (H x L en cm) : 7 x 7,5

Date : an 16 de Ptolémée III (231 av. J.-C.)

Inédit

Translittération:

1. *in Ns-p3-ḥy s3 Pa-š3*
2. *ḥr p3 tny ḥsb.t 16 n p3 ḥ.t-ntr '...'*
3. *sh Pa-ḥy s3 Pa-t3.wy r-ḥrw*
4. *Pa-šr-Mnṯ s3 Pa-t3.wy n ḥsb.t 16 ibd-1 šmw sw-20*

Traduction:

1. Es-pchois, fils de Pasas, a apporté
2. au titre de la taxe de l'an 16 dans le temple '...'
3. Écrit par Pachoï, fils de Patous, sur ordre de
4. Psenmonthes, fils de Patous, pour l'an 16, 20 Pachons

Note:

- l. 3-4: La précision « écrit par ... sur ordre de ... » évoque brièvement la hiérarchie des scribes du temple d'Edfou.

27) OD 243 – TM 704128

Dimensions (H x L en cm): 4,5 x 6,5

Date: an 17 de Ptolémée III (230 av. J.-C.)

Inédit

Translittération:

1. *in Ns-p3-ḥy [s3 Pa-š3 p3 tny n]*
2. *ḥsb.t 17 'ḥd 1 ... ṯb^c 24'*
3. *(ḥd-)qd.t 2 sh P3-šr-Mnṯ s3 Pa-t3.wy n ḥsb.t 17*
4. *ibd-4 pr.t sw-20*

Traduction:

1. Es-pchois, [fils de Pasas, a apporté la taxe de]
2. l'an 17 '1 deben ... 24 oboles'
3. pour 2 kite (d'argent). Écrit par Psenmonthes, fils de Patous, en l'an 17,
4. 20 Pharmouthi.

28) OD 224 – TM 704129

Dimensions (H x L en cm): 6 x 10

Date: an 17 de Ptolémée III (230 av. J.-C.)

Inédit

Translittération:

1. *in Ns-p3-ḥy s3 Pa-š3*
2. *ḥr p3 tny n ḥ3.ṯ-sp 17 ? sh Pa-ḥy*
3. *s3 Pa-t3.wy r-ḥrw Pa-šr-Mnṯ s3 Pa-t3.wy*
4. *ḥsb.t 17 ibd-4 šmw sw-20*

Traduction:

1. Es-pchois, (fils de) Pasas, a apporté
2. la taxe de l'an 17. Écrit par Pachoï,
3. fils de Patous, sur ordre de Psenmonthes, fils de Patous.
4. An 17, 20 Mesoré

29) OD 251 – TM 704130

Dimensions (H x L en cm) : 9 x 13,5

Date : Ptolémée III (cf. scribe)

Inédit

Translittération :

1. *in Hr (s3) Pa-š^c ḥd¹ 3 qd.t ½ r...¹*
2. *'...¹ 23 '...¹ hn 'n3 ḥd.w (n) p3 tny¹ ḥ3s.t*
3. *sh Dhwti-ms (s3) 'Hr-s3-'Is.t n ḥsb.t*
... ibd-3 ... sw-...¹

Traduction :

1. Horos, fils de Pasas, a apporté 3 'deben'
½ kite '...¹
2. '...¹ l'argent de la taxe¹ de la nécropole
3. Écrit par Thoutmès, fils de 'Harsiesis...¹

Note :

Cet ostracon très effacé est probablement à rattacher au dossier de la taxe de la nécropole.

Le mot *ḥ3s.t* peut être lu à la ligne 2, et la particule *hn* est elle aussi clairement écrite. Les personnes mentionnées peuvent être identifiées à différents acteurs mis en lumière par B. Muhs (Muhs 2003, 87-88). Le contribuable, Horos, fils de Pasas, peut être le taricheute du *P.Eleph.Gr.* 8,4 qui prend à ferme la *taricheia* d'une année qui est malheureusement en lacune. Par ailleurs, un scribe Thoutmès, fils d'Harsiesis, joue également un rôle dans la collecte de la taxe (il signe un reçu de taxe et est le rédacteur du *P.Eleph.Gr.* 7 = *P.Eleph.dem.* 7 dans lequel était enroulé le *P.Eleph. Gr.* 8). Dans notre ostracon, le patronyme est effacé, mais il est tentant de voir ici ce même hiérogrammate.

30) OD 48 – TM 704131

Dimensions (H x L en cm) : 7 x 11

Date : ptolémaïque (cf. formulaire)

Inédit

Translittération :

1. *in Hr-sm3 (s3) P3-di-'Hnsw ḥd 3*
qd.t 5¹
2. *[n p3 tny] 'ḥ3s.t¹ n ḥsb.t 3.t '...¹*
3. *'st šp n ip ...¹*
4. *'.. hr ¼ ...¹*
5. *'...Hr-... ... s^cnh ...¹*
6. *sh Pa-t3.wy s3 Pa-hrt_x (s3) P3-ḥy*
7. *sh Pa-t3.wy s3 Hr-s3-'Is.t (n) 'p3y*
33 r-ḥ¹ [...]

Traduction :

1. Horsomeus, fils de Pete'chonsis, a apporté 3 deben et 5 kite¹
2. [pour la taxe de] 'la nécropole¹ de l'an 3 ...
3. 'Ils sont pris en compte¹
4. '...¹
5. '...¹
6. Écrit par Patous, fils de Pachrates, (fils de) Pachoïs.
7. Écrit par Patous, fils de Harsiesis, (pour) 'ces 33 conformément à¹ [...]

Notes:

l. 1: l'anthroponyme *Hr-sm3*, Horsomeus, n'est pas attesté, mais la lecture paraît certaine. Une autre possibilité de lecture est *Hr-Twt*, Horos-Totoes (cf. DNb p. 841) mais l'écriture de Totoes serait réduite à la seule momie. Ce nom n'est attesté qu'une fois à Memphis (cf. TM_namID 246378). La dernière possibilité est *Hr-stm*, Harsytmis (cf. DNb p. 837), mais le déterminatif divin n'apparaît pas dans les graphies habituelles.

l. 6: on pourrait également lire un patronyme composé *Pa-hrt-p3-hy*, Pachrates-Pachois, mais il n'est pas attesté. De plus, le nom du scribe et son patronyme sont extrêmement communs, ce qui justifie le recours au papponyme (nom du grand-père).